



VIURE A LES ILLES BALEARS
VIVIR EN LAS ISLAS BALEARES
VIVRE DANS LES ÎLES BALÉARES
LIVING IN THE BALEARIC ISLANDS
AUF DEN BALEAREN-INSELN LEBEN
الحياة في جزر الباليار





Disseny i il·lustracions: **iwrevés** 

Dipòsit legal: PM 2318-2001

Impressió: Planogràfica Balear, SL

Impressió en paper reciclat 

© CONSORCI PER AL FOMENT DE LA LLENGUA CATALANA
I LA PROJECCIÓ EXTERIOR DE LA CULTURA DE LES ILLES BALEARS

VIURE A LES ILLES BALEARS
VIVIR EN LAS ISLAS BALEARES
VIVRE DANS LES ÎLES BALÉARES
LIVING IN THE BALEARIC ISLANDS
AUF DEN BALEAREN-INSELN LEBEN
الحياة في جزر البليار

Una part important de les persones que trien les Illes Balears com a lloc de residència, ja sigui per una temporada o bé per sempre, se sorprenden que la realitat que hi troben es distancii en alguns aspectes importants de la idea que en tenien. Un dels factors que solen provocar aquesta sorpresa és la situació lingüística, el fet que les Illes tinguin, com a pròpia, una llengua que, en molts de casos, ni tan sols sabien que existís. Aquesta circumstància encara les sorprèn més en descobrir que aquesta llengua, el català, la sap parlar el 70% de la població de les Illes Balears (el 86% dels qui hi han nascuts) i que l'entén més del 90%; que la compartim amb Catalunya, la Comunitat Valenciana, el Principat d'Andorra, Catalunya Nord (al sud de França) i la ciutat de l'Alguer (a l'illa de Sardenya, Itàlia) o que, des del punt de vista demogràfic, és la setena llengua de la Unió Europea, que està entre les deu llengües més traduïdes del món i que, per exemple, té una presència a Internet relativament molt important.

La causa d'aquesta ignorància s'ha de cercar en el fet que durant més de tres-cents anys la llengua catalana hagi estat prohibida com a llengua oficial i en molts altres àmbits (com l'escola o, en el seu moment, els mitjans de comunicació). Des de l'any 1983, el català rep el reconeixement legal de llengua pròpia i, juntament amb el castellà, oficial; aquesta situació ha permès que el català progressivament vagi recuperant part de les funcions comunicatives de les quals havia estat exclosa.

Siguin quins siguin els motius que et poden haver portat a triar les Illes Balears per viure, voldríem facilitar-te vies suficients d'aproximació a la nostra realitat social, cultural i lingüística perquè ens puguis conèixer tal com som i t'hi puguis integrar tan aviat com et sigui possible.

Aquest vocabulari amb imatges que et presentam té com a objectiu facilitar-te l'apropament a la nostra llengua. Hi trobaràs, ordenades per temes, prop de 1000 paraules d'ús freqüent en les comunicacions quotidianes i un recull de frases corrents que et poden ser de gran util

Una parte importante de las personas que escogen las Islas Baleares como lugar de residencia, ya sea por una temporada o bien para siempre, se sorprenden que la realidad que encuentran se distancie en algunos aspectos importantes de la idea que tenían. Uno de los factores que suelen provocar esta sorpresa es la situación lingüística, el hecho que las Islas tengan, como propia, una lengua que, en muchos de casos, ni siquiera sabían que existía. Esta ignorancia todavía sorprende más al descubrir que esta lengua, el catalán, sabe hablarla el 70% de la población (el 86% de los nacidos en las Islas) y que la entiende más del 90%; que la compartimos con Cataluña, la Comunidad Valenciana, el Principado de Andorra, Cataluña Norte (una parte del sur de Francia) y la ciudad de Alguer (en la isla de Cerdeña, Italia) o que, desde el punto de vista demográfico, es la séptima lengua de la Unión Europea, que está entre las diez lenguas más traducidas del mundo y que, por ejemplo, tiene una presencia relativamente importante en Internet.

La causa de esta ignorancia tiene que buscarse en el hecho que durante más de trescientos años la lengua catalana ha sido prohibida como lengua oficial y en muchos otros ámbitos, como en la escuela o, en su momento, en los medios de comunicación. Desde el año 1983, el catalán tiene el reconocimiento legal de lengua propia y, junto con el castellano, oficial; esta situación ha permitido que el catalán progresivamente vaya recuperando parte de las funciones comunicativas que le habían sido prohibidas.

Sean cuales sean los motivos que pueden haberte llevado a escoger las Islas Baleares para vivir, queremos facilitarte vías suficientes de aproximación a nuestra realidad social, cultural y lingüística para que puedas conocernos tal cómo somos y puedas integrarte tan pronto como te sea posible.

Este vocabulario con imágenes que te presentamos tiene como objetivo facilitarte un primer acercamiento a nuestra lengua. Encontrarás, ordenadas por temas, cerca de 1000 palabras de uso frecuente en las comunicaciones cotidianas y una recopilación de frases corrientes que pueden serte de gran utilidad.

Esperamos que este vocabulario te sea útil como herramienta de primer contacto con la lengua de las Islas Baleares y que te anime a continuar el aprendizaje mediante los otros recursos que tienes a tu alcance (cursos, material de autoaprendizaje, enseñanza a distancia, etc.).

Un très grand nombre des personnes qui choisissent les Îles Baléares comme lieu de résidence, que ce soit de façon temporaire ou définitive, sont surprises lorsqu'elles se trouvent face à une réalité différente de l'idée qu'ils avaient de l'île. La situation linguistique, le fait que les Îles ont une langue propre dont, dans beaucoup de cas, ils ne connaissaient pas l'existence, est l'un des facteurs provoquant cette surprise. Cette méconnaissance surprend encore plus dès qu'on découvre que cette langue, le catalan, est parlée par 70% de la population des Îles Baléares (soit 86% de ceux qui y sont nés) et qu'elle est comprise par plus de 90% ; que nous partageons cette langue avec la Catalogne, la Communauté autonome de Valence, le Principat d'Andorre, la Catalogne du nord (au sud de la France) et la ville d'Alguer (sur l'île de la Sardaigne, en Italie) ; ou bien, qu'il s'agit, du point de vue démographique, de la septième langue de l'Union européenne, qu'elle figure parmi les dix langues les plus traduites dans le monde et qu'elle est, par exemple, relativement assez présente sur Internet.

Il faut chercher la raison de cette méconnaissance dans le fait que pendant plus de trois cents ans la langue catalane a été interdite en tant que langue officielle et aussi dans beaucoup d'autres domaines comme le collège ou, à une autre époque, les médias. Le catalan est reconnu juridiquement depuis 1983 comme étant une langue à part entière, et c'est une langue officielle au même titre que le castillan; cette situation a permis au catalan de récupérer petit à petit une partie des fonctions de communication qui lui avaient été interdites.

Indépendamment des raisons qui t'ont poussé à choisir les Îles Baléares pour vivre, nous aimerions te fournir des moyens te permettant de te rapprocher suffisamment de notre réalité sociale, culturelle et linguistique pour que tu puisses nous connaître tels que nous sommes et que tu puisses t'intégrer le plus rapidement possible.

Ce vocabulaire imagé que nous te présentons a pour objectif de rendre plus facile ton contact avec notre langue. Tu y trouveras, classés par thèmes, presque 1000 mots d'utilisation courante dans la vie quotidienne et un résumé des phrases les plus fréquentes qui te sera bien utile.

Nous espérons que ce vocabulaire te serve d'aide pour ton premier contact avec la langue des Îles Baléares et qu'il te décide à continuer l'apprentissage au moyen des ressources qui sont à ta disposition (les cours, les matériaux d'auto apprentissage, l'enseignement par correspondance, etc.).

The greater majority of those who choose to settle either temporarily or permanently in the Balearic Islands are surprised to find that the reality is not what they had expected. One factor that tends to contribute towards this sensation of surprise is language: the fact that the islands have their own language, whose existence they were quite often completely unaware of. They are even more surprised to learn that the language in question, Catalan, is spoken by 70% of the population of the Balearic Islands (86% of those born in the islands); that more than 90% of the population understands it; that the language is also common to Catalonia, the Autonomous Community of Valencia, the Principality of Andorra, Northern Catalonia (in the South of France) and the city of Alguer (on the Italian island of Sardinia); or that, demographically speaking, it is the European Union's seventh language, is among the top ten most commonly translated languages in the world and, for example, is fairly well represented on Internet.

The reason for this lack of awareness resides in the fact that for more than three hundred years Catalan was forbidden as an official language. Likewise, it was also prohibited in other walks of life: in schools or, at a certain point, in the media. Since 1983 Catalan has been legally recognized as a language in its own right and, together with Castilian, it has official status. This means that Catalan has gradually recovered part of the communicative functions previously denied it.

Whatever it was that led you to choose the Balearic Islands as your place of residence, we would like to provide you with the means of getting to know the social, cultural and linguistic realities of our islands, so that you can get to know what we are really like and integrate into island society as quickly as possible.

The aim of this picture dictionary is to introduce you to our language. In it, you will find almost 1,000 commonly-used, everyday words grouped into topics, together with a compendium of typical phrases which may be extremely helpful.

We hope that this vocabulary will provide a useful introduction to the language of the Balearic Islands and that it will encourage you to go on learning by means of the other resources at your disposal (courses, teach-yourself materials, distance learning etc).

Die überwiegende Mehrheit der Personen, die die Balearen-Inseln zu ihrem vorübergehenden oder ständigen Wohnsitz wählen, sind überrascht, wenn sie eine Realität vorfinden, die mit der Vorstellung, die sie sich über die Insel gemacht haben, wenig gemein hat. Einer der Faktoren, die diese Überraschung normalerweise hervorrufen, ist seine sprachliche Situation, der Umstand, dass die Inseln eine eigene Sprache haben, von deren Existenz sie in vielen Fällen nicht einmal wussten. Diese Unkenntnis überrascht zudem um so mehr, wenn festgestellt wird, dass diese Sprache, Katalanisch, von 70 % der Bevölkerung auf den Balearen gesprochen (das sind 86 % der dort geborenen Einwohner) und von über 90 % verstanden wird; dass wir diese Sprache mit Katalonien, der Valenzianischen Gemeinschaft, dem Fürstentum Andorra, Nordkatalonien (im Süden Frankreichs) und der Stadt Alghero (auf der Insel Sardinien in Italien) teilen; oder dass sie vom demographischen Standpunkt aus gesehen die siebte Sprache der Europäischen Gemeinschaft ist, die zu den zehn der am häufigsten übersetzten Sprachen gehört und zum Beispiel im Internet eine relativ bedeutende Präsenz hat.

Die Ursache für diese Unwissenheit muss man darin suchen, dass die katalanische Sprache mehr als 300 Jahre lang als offizielle Sprache sowie in vielen anderen Bereichen verboten war, zum Beispiel in der Schule oder seinerzeit in den Medien. Seit 1983 ist Katalanisch als eigene Sprache und gemeinsam mit dem Spanischen als offizielle Sprache rechtlich anerkannt. Diese Situation hat es möglich gemacht, dass die katalanische Sprache Schritt für Schritt Teile ihrer kommunikativen Funktionen zurückerobert, die ihr einst verwehrt gewesen waren.

Welche Gründe auch immer dich dazu bewogen haben, die Balearen-Inseln als Wohnsitz auszuwählen, wir möchten dir genügend Wege zur Annäherung an unsere gesellschaftliche, kulturelle und sprachliche Realität verschaffen, damit du uns so kennenlernst, wie wir wirklich sind und dich so schnell wie möglich integrieren kannst.

Dieser bebilderte Wortschatz, den wir dir hier vorlegen, soll dir den Zugang zu unserer Sprache erleichtern. Du wirst darin nach Themen geordnet knapp 1000 im täglichen Sprachgebrauch häufig verwendete Wörter sowie einen Leitfaden geläufiger Sätze finden, die dir sehr nützlich sein können.

Wir hoffen, dass dir dieser Wortschatz als Werkzeug zur ersten Kontaktaufnahme mit der Sprache der Balearen dienlich ist und dass er dich dazu ermuntert, den Lernprozess mit anderen dir zur Verfügung stehenden Mitteln (Kurse, Material für das Selbststudium, Fernunterricht usw.) fortzusetzen.

إن أغلبية الناس الذين يختارون جزر الباليار كمقر سكنهم, سواء بصفة مؤقتة أو بصفة دائمة, يستغربون عندما يدركون أن حقيقة هذه الجزر تختلف بكثير عن الصورة التي كانت عندهم قبل مجيئهم. فمن بين العوامل التي تسبب في استغرابهم هذا هو الجانب اللغوي, بحيث انهم يجدون أن لهذه الجزر لغتا خاصة بها والتي غالبا ما يجهل الناس وجودها. والاستغراب الأكبر عند الناس يتم عندما يدركون أن هذه اللغة, ألا وهي الكاطالان, يتداول بها 70% من سكان جزر الباليار (86% من اللذين ازدادوا فيها) و يفهمها أكثر من 90% كما أنها لغة متداولة بها في كاتالونيا و في منطقة فلاتسيا و أندورّا و كاتالونيا الشمالية (جنوب فرنسا) و مدينة ألجير (Alguer) الموجودة في جزيرة سردينيا الإيطالية. كما أنها تعتبر, من حيث عدد السكان, اللغة السابعة في المجموعة الأوروبية و من بين اللغات العشر الأولى في العالم التي تمت ترجمتها. وزيادة على هذا فإن وجودها في الإنترنت يكتسي أهمية متزايدة.

فسبب عدم معرفة حقيقة جزر الباليار يرجع إلى عدم الاعتراف باللغة الكاطالانية كلغة رسمية وإلى منعها في التعليم وفي وسائل الإعلام لمدة تزيد عن ثلاثة قرون. فاللغة الكاطالانية لم تحصل على الاعتراف الرسمي كلغة خاصة ورسمية. إلى جانب اللغة الإسبانية , إلا منذ عام 1983. فهذا الاعتراف الرسمي هو الذي مكنها من استعادة تدريجيا بعض مهامها التواصلية التي حرمت منها فيما قبل.

فمهما كان السبب الذي جعلك تختار جزر الباليار لاستقرارك فيها, فنحن نريد أن نزودك بوسائل كافية حتى تتمكن من التعرف عنا و عن حقيقتنا الإجتماعية و الثقافية و اللغوية وحتى يتم اندماجك في مجتمعنا بسهولة.

فهدفنا من تزويدك بهذه المجموعة من المفردات المزودة بالصور هو ان نسهل عليك الاحتكاك بلغتنا. ستجد هنا ما يقارب 1000 كلمة مرتبة حسب المواضيع و كذلك بعض التعبيرات كلها ذات الاست



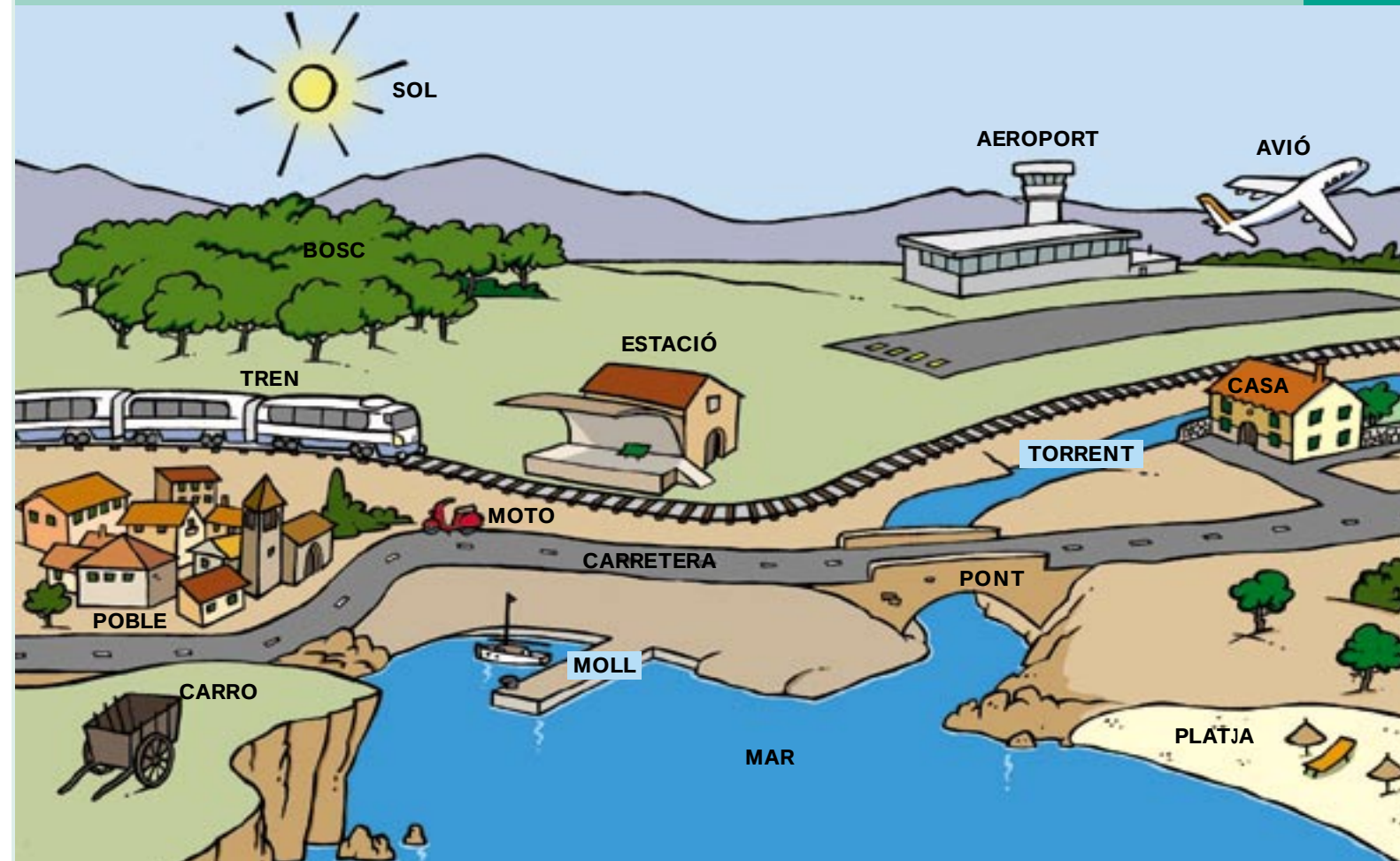
ELS EXTERIORS
LOS EXTERIORES
LES EXTÉRIEURS
EXTERIORS
DRAUSSEN
خارج المنزل

Vista panoràmica Vue panoramique A panoramic view

Panoramablick منظر عام

Vista panoràmica

9



La fiesta

La fête

The party

Das Fest

العيد أو الحفلة

La festa

15



LA CASA
LA CASA
LA MAISON
THE HOUSE
DAS HAUS
المنزل



Los utensilios de cocina Les ustensiles de cuisine Kitchen utensils

Die Küchengeräte أدوات الطبخ

Els estris de cuina

25



ELS SERVEIS
LOS SERVICIOS
LES SERVICES
SERVICES
DIE DIENSTLEISTUNGEN
الخدمات





36

La neteja

La limpieza

Le nettoyage

Cleaning

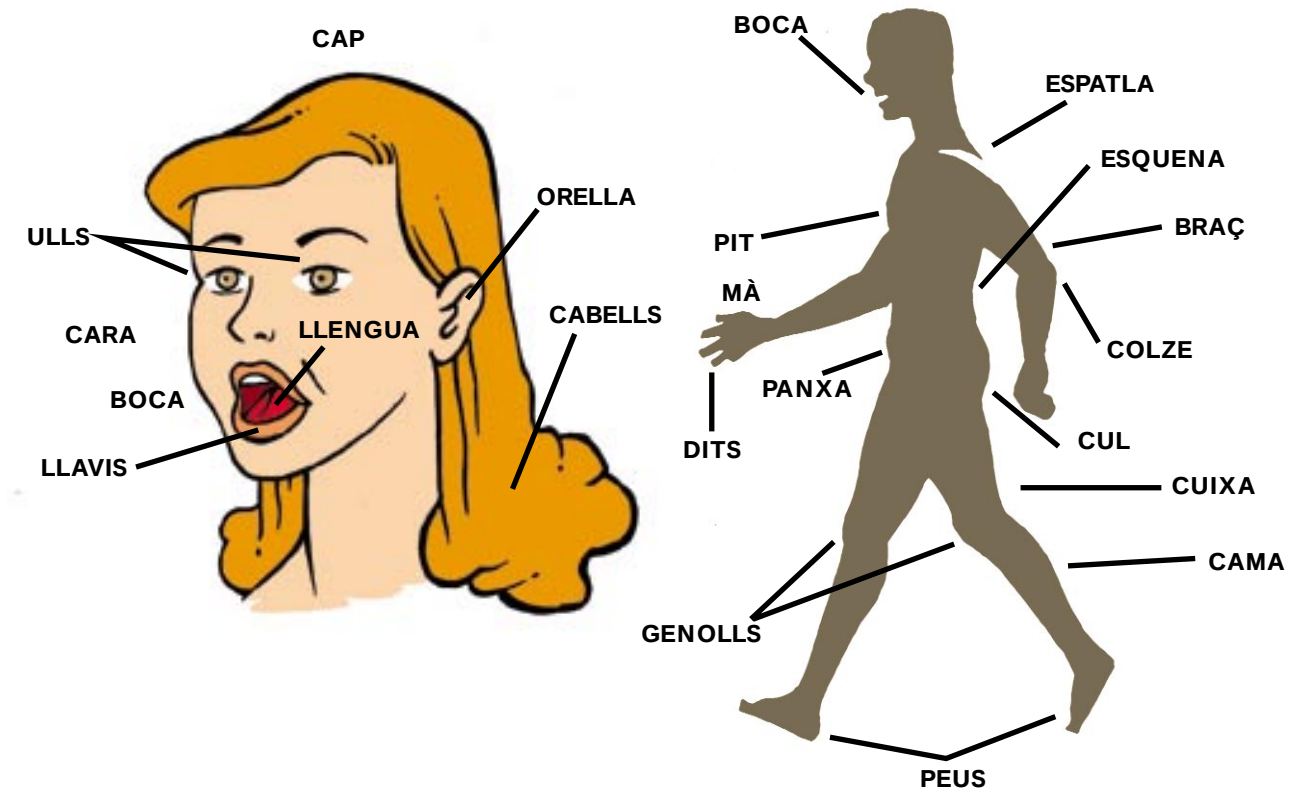
Die Reinigung

ELS ALIMENTOS
LOS ALIMENTOS
LES ALIMENTS
FOOD
DIE NAHRUNGSMITTEL
المواد الغذائية





ALTRES ÀREES D'INTERÈS
OTRAS ÁREAS DE INTERÉS
AUTRES SUJETS D'INTÉRÊT
OTHER AREAS OF INTEREST
ANDERE INTERESSENGEBIETE
ميادين





FRASES D'ÚS CORRENT
FRASES DE USO CORRIENTE
PHRASES COURANTES
COMMONLY USED SENTENCES
SÄTZE DES TÄGLICHEN
GEBRAUCHS
الجمال ذات الإستعمال اليومي



Bon dia. Bon vespre. Bona nit.
Buenos días. Buenas noches. Buenas noches.
Bonjour. Bon après-midi. Bonsoir.
Good morning. Good afternoon. Good evening.
Guten Tag. Guten Tag. Guten Abend
صباح الخير. مساء الخير

Adéu.
Adiós.
Au revoir.
Goodbye.
Tschüss.
مع السلامة

Fins av

Com estàs?
 ¿Cómo estás?
 Comment ça va ?
 How are you?
 Wie geht es dir?
 كيف حالك؟

Molt bé, gràcies.
 Muy bien, gracias.
 Très bien, merci.
 Very well, thank you.
 Danke, sehr gut.
 بخير. شكرا

Qui és?
 ¿Quién es?
 Qui est-ce ?
 Who's that?

On vius?
 ¿Dónde vives?
 Où est-ce que tu vis ?
 Where do you live?
 Wo wohnst du?
 أين تسكن؟

Al carrer dels Oms.
 En la calle Oms.
 Dans la rue Oms.
 In Oms street.
 In der Strasse Oms.
 في شارع أ لموس

On és l'h

Go along this street. Then take the first on the right.
Gehen Sie diese Strasse weiter.
An der ersten Ecke biegen Sie nach rechts ab.
تابع هذا الشارع , وعند وصولك إلى أول
شارع, اتجه نحو اليمين

On hi ha una cabina telefònica?
¿Dónde hay una cabina telefónica?
Où est-ce qu'il y a une cabine de téléphone ?
Where can I find a telephone box?
Wo gibt es eine Telefonzelle?
أين يوجد الهاتف هنا؟

Posa-me'n dos quilos, per favor.
Póngame dos kilos.
Donnez-moi deux kilos, s'il vous plaît.
Can I have two kilos, please?
Gib mir bitte zwei Kilo.
أعطيني 2 كيلو من فضلك

Què et dec?
¿Qué te debo?
Combien est-ce que je vous dois ?
How much is that?
Wieviel bin ich dir schuldig?
كم عندي؟

